

PLAÇA REAL, BARCELONA, MAY 1991
(TO THE POETS OF SPAIN)

L. Ferlinghetti

The old plaza again
the pigeons under the palms
the park benches the fountains
the cafe tables under the colonnades
We are caught in an old photo
taken long ago
or an old newsreel arrested
in a certain frame
And suddenly
the film starts whirring again
the sun comes out after Franco
faces & figures
spring to life again
mouths open
 and song stutters out
walking birds take flight
 swirling through the palms
the time of silence exile & cunning
is over once again
 and once again
 the birds wheel about
 like free poets
 in the open air of their lives
While the voiceless ones
 on the park benches
the ones with Goya faces
the wingless ones
 by the waterless fountain
still sit looking up
 with mouths agape
hoping still to hear at last
 from these free birds
some great new ecstatic song
 of love & liberation

*PLAÇA REAL, BARCELONA, MAY 1991
(A LOS POETAS DE ESPAÑA)*

L. Ferlinghetti

Traducido por José Luis Regojo

De nuevo la vieja plaza
palomas bajo las palmeras
los bancos las fuentes
las mesitas de café bajo los arcos
Estamos atrapados en una vieja foto
sacada ya hace mucho tiempo
o en un viejo documental detenidos
en cierto marco
Y de repente
el zumbido de la película que empieza otra vez
Sale el sol después de Franco
caras y figuras
vuelven a la vida otra vez
se abran las bocas
 y tararean una canción
pájaros que caminaban empiezan a volar
 revoloteando entre las palmeras
la época de silencio, exilio y cautela
se ha acabado una vez más
 y una vez más
 los pájaros dan vueltas
 como poetas libres
 al aire de sus vidas
Mientras los sin voz
 en los bancos
los de cara goyesca
los sin alas
junto a la fuente sin agua
todavía sentados mirando arriba
 boquiabiertos
esperando quietos escuchar por fin
 de esos pájaros libres
alguna canción nueva y extática
 de amor y liberación